

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТАХ КИНОАННОТАЦИЙ

Особенностью лексического наполнения аннотаций к художественным фильмам является широкое использование ономастических единиц (онимов), или имен собственных. Для определения специфики функционирования ономастических единиц осуществлен анализ текстов киноаннотаций на английском и русском языках к художественным фильмам производства США 2018–2020 гг.

В текстах киноаннотаций выявлены ономастические единицы следующих типов: антропонимы – имена людей (реальные – называющие реально живущих или живших ранее людей, поэтические – принадлежащие персонажам художественных произведений); зоонимы – клички животных; топонимы – названия географических объектов (в частности, ойконимы – названия поселений, гидронимы – имена собственные водных объектов); хрононимы – названия отрезков времени; эргонимы – имена собственные деловых объединений людей; артионимы – наименования произведений искусства (произведений литературы, живописи, музыки, кинематографа); фалеронимы – названия наград; гемеронимы – названия средств массовой информации (газет, журналов, теле- или радиоканалов).

Количественные и качественные характеристики используемых в киноаннотациях ономастических единиц обнаруживают значительную зависимость от ряда факторов. Одним из таких факторов является жанр аннотируемого фильма. Так, в описании персонажа фильмов жанра байопик (биографический фильм) используются реальные антропонимы: *Ruth Bader Ginsburg* ‘Рут Бейдер Гинзбург’ («On the Basis of Sex»), *Фредди Меркьюри* («Bohemian Rhapsody»). Для детских или семейных фильмов, в которых животные являются полно-

ценными участниками событий, характерно использование зоонимов в описании персонажей: *Black Beauty, a wild horse* ‘Черная Красавица, дикая лошадь’ («Black Beauty»); *дворняга по прозвищу Бродяга* («Lady and the Tramp»). В иных жанрах персонаж обычно называется при помощи поэтического антропонима: *Josephine Chesterfield* ‘Жозефина Честерфилд’ («The Hustle»), *Dr. Thaddeus Sivana* ‘Доктор Таддеус Сивана’ («Shazam»), *Майк Лоури* («Bad Boys For Life»), *Виктория* («If Beale Street Could Talk»).

Следующим фактором, оказывающим влияние на характеристики онима, является тип компонента смысловой структуры киноаннотации (персонажи, действие, хронотоп, развязка, жанр фильма, дополнительная информация), к которому относится данный оним. Как было отмечено выше, в описании персонажей используются реальные и поэтические антропонимы и зоонимы. Также возможно употребление эргонимов, сообщающих место работы персонажа: *FBI analyst* ‘аналитик ФБР’ («Shaft»).

Для характеристики хронотопа используются топонимы и хрононимы. Из топонимов наиболее распространены ойконимы и гидронимы: *Chicago* ‘Чикаго’ («Captive State»), *New York* ‘Нью-Йорк’ («Motherless Brooklyn»); *at the bottom of the Pacific* ‘на дне Тихого океана’ («The Meg»), *в Карибском море* («Serenity»). Примерами хрононимов могут быть *World War I* ‘Первая мировая война’ («Tolkien»), *Christmas break* ‘рождественские каникулы’ («Black Christmas»), *Гражданская война* («Little Women»), *Перл-Харбор* («Midway»).

Наиболее широкое разнообразие ономастических единиц задействовано в вербализации компонента «дополнительная информация». Самой значительной группой онимов являются реальные антропонимы, называющие:

– актеров, исполняющих роли в фильме: *Eastwood stars as...* ‘Иствуд исполняет роль...’ («The Mule»), *Алек Болдуин и Сальма Хайек в роли...* («Drunk Parents»);

– режиссера фильма: *the 9th film from Quentin Tarantino* ‘9-й фильм Квентина Тарантино’ («Once Upon a Time... in Hollywood»), *режиссерский дебют Брэдли Пупера* («A Star is Born»);

– продюсера фильма: *producer James Cameron* ‘продюсер Джеймс Кэмерон’ («Terminator: Dark Fate»), *от продюсера Питера Джексона* («Mortal Engines»);

– автора книги, на которой основан фильм: *based on Stephen King's terrifying novel* ‘по ужасающему роману Стивена Кинга’ («Pet Sematary»), *по романам Э. Л. Джеймс* («Fifty Shades Freed»);

– журналиста или критика, на основе чьей рецензии составлена аннотация: *Stephanie Zacharek* ‘Стефани Закарек’ («Rocketman»), *Katie Walsh* ‘Кейти Уолш’ («Overlord»), *Peter Travers* ‘Питер Траверс’ («Greta»).

Еще одним типом онимов, используемым для реализации компонента «дополнительная информация», являются эргонимы, называющие кинокомпании: *Disney's "Artemis Fowl"* ‘Артемис Фаул от Дисней’ (Artemis Fowl), *хоррор студии Blumhouse* (Fantasy Island). К фалеронимам относятся названия кинопремий, полученных создателями фильма или задействованными в нем актерами: *nominated for 8 ACADEMY AWARDS®*, *including Best Picture* ‘номинация на 8 ПРЕМИЙ ОСКАР®, в том числе за лучший фильм’ («Vice»);

получил четыре «Оскара» («Bohemian Rhapsody»). С компонентом «дополнительная информация» связаны также гемеронимы, называющие средства массовой информации, давшие оценку фильму: *The Washington Post* («A Private War»), *Forbes* («Cold Pursuit»), *FOX TV* («The Mule»).

В ряде аннотаций в качестве дополнительной информации сообщается артионим, или название какого-либо произведения кинематографа или литературы. Встречается упоминание названия аннотируемого фильма: *BOMB-SHELL is a revealing look inside the most powerful and controversial media empire* «СКАНДАЛ – откровенный взгляд на самую могущественную и неоднозначную медиаимперию» («Bombshell»); *Rocketman is an epic musical fantasy* «Рокетмен» – эпичная музыкальная фантазия» («Rocketman»).

Возможно употребление артионимов, называющих не аннотируемый фильм, а иные кинематографические или художественные произведения. Такие артионимы используются в следующих случаях:

– аннотируемый фильм является одним из серии фильмов: *ten years after Mamma Mia! The Movie premiered, you're invited back to the magical Greek island of Kalokairi in this musical sequel* «через десять лет после премьеры фильма «Mamma Mia!» вас снова приглашают на волшебный греческий остров Калокайри в этом музыкальном сиквеле» («Mamma Mia! Here We Go Again»); *продолжение «Счастливого дня смерти»* («Happy Death Day 2U»);

– идентифицируется создатель фильма (режиссер, продюсер, автор сценария): *from writer-director Greta Gerwig* («Lady Bird») «сценарист-режиссер Грета Гервиг (Леди Берд)» («Little Women»); *от режиссера «Тонкой красной линии»* («A Hidden Life»);

– фильм основан на произведении литературы: *Stephen King's The Shining* «роман Стивена Кинга «Сияние»» («Doctor Sleep»);

– дается характеристика актера, задействованного в фильме, через его предыдущие работы: *Tiffany Haddish (Girls Trip)* «Тиффани Хэддиш (Улетные девочки)» («Nobody's Fool»).

Еще одним фактором, влияющим на функционирование ономастических единиц, является вид киноаннотации (синописис, логлайн, тэглайн, блерб). Так, антропонимы используются в аннотациях всех указанных видов. Топонимы и хрононимы главным образом характерны для синописиса и логлайна, а также встречаются в тэглайнах. Эргонимы и артионимы обнаруживаются в синописисах и логлайнах. Особенностью блерба является включение в его текст гемеронимов, что несвойственно аннотациям остальных разновидностей. Вид аннотации определяет не только качество, но и количество ономастических единиц. Наибольшее число онимов употребляется в синописисе как самом развернутом виде аннотации. Логлайн и блерб обычно оперируют 2–3 онимами, а тэглайн чаще всего включает не более одной ономастической единицы.

Наконец, фактором, от которого зависит количество и качество ономастических единиц в киноаннотациях, является сложившаяся практика их использования в аннотациях на определенном языке. Например, характерным

для русскоязычных аннотаций является использование артионимов, называющих произведения кинематографа или литературы, а также антропонимов, указывающих на их создателей, которые имеют косвенное отношение к фильму и приводятся для сравнения с аннотируемым фильмом: *в духе «Фарго» («Cold Pursuit»), детектив в духе Агаты Кристи («Knives Out»), издавна очень похоже на «Чужого» Ридли Скотта («Underwater»)*. Для англоязычных кино-аннотаций такое использование онимов не характерно. В русскоязычных логлайнах широко распространены антропонимы, называющие актеров и режиссеров, и эргонимы, называющие кинокомпании, в то время как в логлайнах на английском языке не отмечено использование ономастических единиц данных типов.

Таким образом, анализ показывает, что основными факторами, определяющими функционирование ономастических единиц в текстах киноаннотаций, являются жанр фильма, вид киноаннотации, тип компонента смысловой структуры и сложившаяся практика составления аннотаций на определенном языке.